

Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
Lorelay	Lorelej'	[Ne scias mi, kio okazis]	Lurleia	The Lorelei
<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	<i>tradukita de N. N. 01</i>	<i>tradukita de L. W. Garnham</i>
	<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>	<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>		
Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist'?	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'.	Ne scias mi, kio okazis al mia tristema kor':	Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim,	I do not know what it signifies. That I am so sorrowful?
Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'.	Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'.	Antikva legendo min kaptis, ne cedas el mia memor'.	Antiqui aevi fabellam Cur saepe volverim.	A fable of old Times so terrifies, Leaves my heart so thoughtful.
Aere fridetas, trankvilas, malhelas jam la Rejn'.	Vespero jam ekmalheliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil',	La Rejno fluadas trankvile murmuras kiel mister',	Vesperascit et frigescit, Et Rhenus leniter it,	The air is cool and it darkens, And calmly flows the Rhine;
La monto surpinte brilas vespere en rava scen'.	La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	la supron ŝtonegan orumas sunbriloj de la vesper'.	Cacumen montis lucescit, Dum Phoebus occidit.	The summit of the mountain hearkens In evening sunshine line.
Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ador'; la ora ornamo ridas; ŝi kombas harojn el or'.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizagon kronas Mirinde la ora harar'.	Plej bela virgino jen sidas mirinda sur la montet' kaj ŝia oraĵo radias, ⁴ ŝi logas kiel magnet'.	Sedet in summo montis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricomam.	The most beautiful Maiden entrances Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her golden hair.
...

⁴En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj ŝia

Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi’; mirigas min la el- brilo kaj forto de l’ melodi’.	Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di’.	Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil’, kantante mi- steran lidon, ⁵ ravantan kiel sunbril’.	Aureolo pectine pectit, Carmen canens procul, Mirandum id habet modum Nec non virilem simul.	With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful melo- dy rings.
Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve’ de ekzalt’. Li ja la rifojn ne vidas’, li vidas nur supren sen halt’.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur’; Rifaron li ne priamentas, Al monto rigar- das li nur.	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor’, la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor’.	In cymba navit- am mille Angores feri tenent, Non videt sco- pulos ille, Ocli non si sur- sum vident.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards drea- ded height.
Mi kredas, ke on- doj tiras la ŝipon funden de l’ Rejn’; kaj tio de l’ kant’ eliras de Lorelaj-siren’.	Mi kredas, ke dronos finfi- ne Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kan- tad’.	Mi kredas: la on- doj englutas ⁶ ŝipiston, ŝipeton je l’ fin’, kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la vi- rin’.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo ca- nendo Lurleia id dea.	I believe the turbu- lent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.
...

oraĵo radias”, kun “sia” anstataŭ “ŝia”. Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

⁵En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto “liedon”, kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

⁶Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto “kredas”. Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.</p>
<p>Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)</p>	<p>Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)</p>	<p>Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)</p>	<p>Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)</p>	<p>Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)</p>
<p>La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.</p>	<p>La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.</p>	<p>Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la wikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried</p>	<p>Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)</p>	<p>L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880</p>